

みんなで使おう!!

外国人に伝わりやすい

やさしい 日本語

至急 経路
広域 避難



署名 捺印
緊急
備えて 持参 災害対策

ちよつと待って!

その日本語、外国人に伝わっていますか…? ?

「やさしい日本語」誕生の背景

1995年1月に発生した阪神・淡路大震災では、日本にいた多くの外国人も被害を受け、日本語も英語も理解できず必要な情報を受け取ることができない人もいました。

そこで、彼らが災害発生時に適切な行動をとれるよう考え出されたのが「やさしい日本語」です。



実際にどこで使われているの？

現在、様々な自治体や国際関係団体で、「やさしい日本語」による情報発信が行われています。

- HPや広報誌での防災や生活情報の提供
- 防災ガイドブックの作成
- 避難所で使う会話集の作成
- ラジオ放送 など

例

<避難誘導標識>



()内に「やさしい日本語」で「逃げるところ」と記載してある
(写真提供:青森県弘前市)

山形に住む外国出身者に聞いてみました

日本語を使うときは、 こうしてほしい！



ゆっくり話してほしい。

わからないことを聞き返したときは、
簡単な言葉で説明してほしい。



紙に書いてある日本語を
わかりやすい表現にしてほしい。
聞き取りができて、
読み書きが苦手な人も多い。



Q.「やさしい日本語」の“やさしい”は、
“易しい”or“優しい”？

→ A.両方です

易しい

- ・簡単である
- ・分かりやすい

優しい

相手を気遣う

“易しい”と“優しい”、両方を意識することで
「やさしい日本語」になります。

「やさしい日本語」に 正解はある？

「これが正解!」というものは、ありません。外国人にとって、「わかりにくい」と感じる単語や表現を避けることが「やさしい日本語」ですが、その感じ方は生まれ育った国や母語によって異なります。

大事なのは、どのようにしたら伝わるか工夫をすること。相手を思いやりながら言葉を選んでいけば、きっと伝わりやすくなります。

Q 「やさしい日本語」ってなあに？

A. 一般的に使われている日本語よりも簡単で、外国人にとってわかりやすいように配慮された日本語です。

Q どんな時に使うの？

A. 災害時など

災害発生直後は目まぐるしく状況が変化するため、多言語での情報提供が追いつきません。そんな時、「やさしい日本語」による情報伝達が役に立ちます。



A. 日常生活で

「外国語じゃないと伝わらないのかな…」そんなこともありません。相手にわかりやすく伝えるよう、いつもの日本語を工夫してみましょう！そうすることで、伝えることも多くなりますよ。



Q 「やさしい日本語」ってどんなもの？

みなさんは、AさんとBさんのどちらの言葉が、よりたくさんの人に理解されると思いますか？



Aさん

- ① 至急
- ② 避難する
- ③ 署名する
- ④ 持参する

- ① 急いで
- ② 逃げる
- ③ 名前を書く
- ④ 持ってくる



Bさん

A. どうでしょうか。Bさんの言葉がわかりやすい！そう思った人は、多いのではないのでしょうか。
日常でよく使うような言葉に言い換えることで、外国人にとってわかりやすいものになります。



「やさしい日本語」ミニ講座

一般的な日本語

ドアや窓を開けて、
避難する場合に備えてください



「やさしい日本語」に直したもの

ドアや窓を	あ	開けてください	
ドアや窓が	あ	開かなくなったら	に
ドアや窓を	あ	開けてください	逃げる

逃げる ことができません



避難…？ 備えて…??
よくわからないなあ…

言葉も簡単に、
何をすればいいのかわかりやすくなったわ！



どうして「ドアや窓を開けてください」を
最初と最後に言っているのでしょうか？
どちらかだけでは、だめ？



大事なことは、
繰り返すことでより**強調**されます。
そのため最初と最後に2回言っています。

ここが
ポイント！

- ① 相手にとって必要な情報は何か、考えましょう。
- ② 1文を短くします。1文の中で提供する情報は、1つに絞りましょう。
- ③ 難しい言葉は、わかりやすい簡単な言葉にしましょう。



一般的な日本語から「やさしい日本語」に直す場合は、
“内容の要点を伝えるように心がける”
これが大事です。

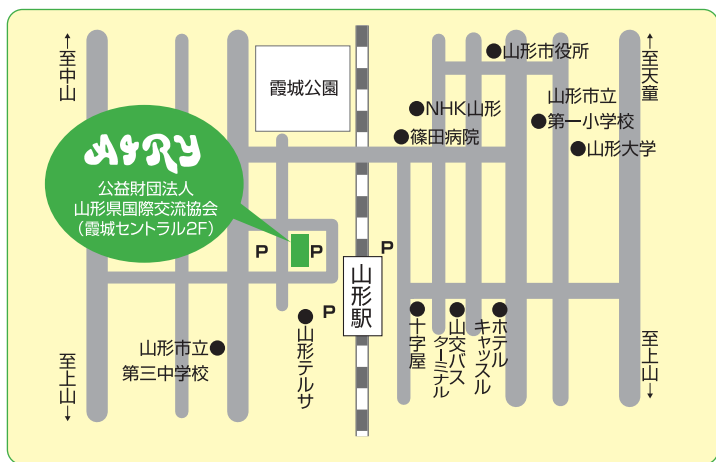
一語一語を忠実に直すという
わけではないんですね！





AIRYで 国際交流をしよう

AIRYでは、国籍問わず楽しめる
イベントや講座を開催しています！
お気軽にお立ち寄りください。



住所／〒990-8580
山形市城南町1丁目1-1 霞城セントラル2F

TEL／023-647-2560

FAX／023-646-8860

E-mail／airy@jan.ne.jp

開館時間／火～日曜日 9:30～18:00

休館日／月曜日・祝祭日・12/29～1/3

<http://www.airyamagata.org>

やまがたけんこくさいこうりゅうきょうかい
山形県国際交流協会

検索



フェイスブックもご覧ください！